

obviously much nearer to the Arabic than the Hebrew, and as we have already seen that the probabilities are that **سَلَوَى** came from the Syriac, we may conclude that **مَنْ** is from the same source,<sup>1</sup> especially as the Syriac is the source of the Arm. *մանահայ*.<sup>2</sup>

Apparently there is no evidence of pre-Islamic use of the word,<sup>3</sup> though the story may well have been familiar to Muḥammad's audience.

**مُنَافِقُونَ** (*Munāfiqūn*).

Occurs some thirty-three times in both masc. and fem. forms.  
Hypocrites.

Naturally the Lexicons seek to derive it from **نَفَقَ** with the meaning of **نَفَذَ**, so that the *Munāfiqūn* are those who have departed from the law (Rāghib, *Mufradāt*, 522).

The word, however, has long been recognized as a borrowing from Ethiopic.<sup>4</sup> The form **ፍፈቀ** (**ነፈቀ**) has the meaning *hypocritam agere*, which **نَفَقَ** has not originally in Arabic, such a form as **نَافِقَ**, e.g. in

**نَافِقَ فِي الدِّينِ**, being late, if not as Nöldeke, *Neue Beiträge*, 48, thinks, a direct borrowing from **ፍፈቀ**. The form **መፍፍቀ** = *ἀπειτικός* is of frequent occurrence in the *Didascalia*,<sup>5</sup> and is clearly the source of **مُنَافِقَ**, which possibly was borrowed by Muḥammad himself, as there appears no trace of the word in this technical sense in the early literature.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Fraenkel, *Vocab*, 21; Mingana, *Syriac Influence*, 86; Horovitz, *KU*, 17; *JPN*, 222.

<sup>2</sup> Hübschmann, *Arm. Gramm.*, i, 310.

<sup>3</sup> The Commentaries and Lexicons quote a verse from Al-A'shā, but as Lyall remarks in his notes to the *Mufaḍḍaliyyāt*, p. 709, it does not occur in the poem as quoted by aṭ-Tabari, *Annales*, i, 987 ff., nor in the *Divān*, and so is rightly judged by Horovitz, op. cit., as an interpolation based on the Qur'ān.

<sup>4</sup> Wellhausen, *Reste*, 232; Nöldeke, *Neue Beiträge*, 48, 49; Ahrens, *Muhammad*, 165.

<sup>5</sup> Dillmann, *Lex*, 712.

<sup>6</sup> Nöldeke-Schwally, i, 88, n. 5; Ahrens, *Christliches*, 41.